

ウォーキング・デッド シーズン1-5 救いを求めて

Time	Subtitle	Translation
2s	-(WALKIE-TALKIE SQUAWKS) -RICK: Morgan,	モーガン
5s	I don't know if you're out there. I don't know if you can hear me.	この通信は 届いているだろうか
9s	Maybe you're listening right now. I hope so.	俺の声が 聞こえてることを願う
13s	I found others, my family, if you can believe it.	生存者を見つけた 俺の家族もだ
19s	My wife and son,	妻と息子がー
22s	they're alive. I wanted you to know that.	生きていたと知らせたくて...
28s	There's something else you need to know.	よく聞いてくれ
29s	Atlanta isn't what we thought. It's not what they promised. The city is...	アトランタは 安全な場所ではなかった
35s	Do not enter the city.	市内には絶対に近づくな
39s	It belongs to the dead now.	死者の町だ
44s	We're camped a few miles northwest, up by a big abandoned rock quarry.	ここは 市内から 北西に数マイルの採石場 だ
49s	You can see it on a map.	地図を見てくれ
53s	I hope you come find us.	ここで待ってる
55s	But be careful.	気をつける
58s	Last night walkers came out of the woods.	ウォーカーが現れた
1:04	We lost people.	数人が犠牲に
1:07	Watch yourself, Morgan. Take care of your boy.	息子から目を離すな
1:10	I'll try you again tomorrow at dawn.	また明日 交信する
1:30	Andrea.	アンドレア
1:37	I'm so sorry.	残酷だけど...
1:41	She's gone.	亡くなったわ
1:43	You got to let us take her.	あとは私たちに任せて
1:53	We all cared about her and I promise we'll be as... As gentle as we can.	できる限り手厚く埋葬すると 約束するわ
2:34	She still won't move?	まだあそこに？
2:36	LORI: She won't even talk to us.	話もしないわ
2:40	She's been there all night.	

		ひと晩中よ
2:42	What do we do?	どうする？
2:45	Can't just leave Amy like that.	他の犠牲者とー
2:47	We need to deal with it, same as the others.	同じように処理しないと
2:52	I'll tell her how it is.	話してくる
2:58	-Andrea. -(GUN COCKS)	アンドレア
3:01	I know how the safety works.	安全装置を外したわ
3:06	All right. Okay.	分かった 落ち着け
3:09	I'm sorry.	悪かった
3:12	I'm sorry. I'm sorry.	ごめん 悪かったよ
4:02	Y'all can't be serious.	何やってんだ
4:04	Let that girl hamstringing us?	食われたいのか？
4:06	The dead girl's a time bomb.	時限爆弾だ
4:07	What do you suggest?	どうしろと？
4:11	Take the shot.	撃つんだよ
4:13	Clean, in the brain from here.	頭に ぶち込め
4:15	Hell, I can hit a turkey between the eyes from this distance.	ここから撃てる
4:17	No. For God's sakes, let her be.	ダメよ そっとしといて
4:34	Wake up, Jimbo. We've got some work to do.	さっさと片づけるぞ
4:42	Well, what are you guys doing?	おい 仲間を燃やす気か
4:44	This is for geeks. Our people go over there.	おい 仲間を燃やす気か 向こうだ
4:47	What's the difference? They're all infected.	どっちでもいい
4:48	Our people go in that row over there.	仲間は向こうだ
4:53	We don't burn them!	燃やさない
4:56	We bury them.	埋めるんだ
4:58	Understand?	いいな
5:03	Our people go in that row over there.	向こうに運べ
5:12	You reap what you sow.	自業自得だ
5:13	You know what? Shut up, man.	黙ってる
5:16	You all left my brother for dead.	兄貴を見捨てた
5:19	You had this coming.	お前らのせいだ

5:31	Are you bleeding?	血が出てる
5:33	I just got some on me from the bodies.	死体の血が付いた
5:35	That blood is fresh. Were you bit?	まさか 噛(か)まれたの？
5:38	No. I got scratched during the attack.	少し引っかいただけだ
5:41	-You got bit. -I'm fine.	ウソよ 本当だ
5:42	Then show me.	なら見せて
5:48	-(WHISPERS) Don't tell, please. -A walker got him.	静かに ジムが噛まれたわ
5:50	A walker bit Jim.	ジムが噛まれたわ
5:56	-JIMMY: I'm okay. -Show it to us.	平気だ 見せる
5:59	-Show it to us. -(CHATTERING)	早く
6:01	SHANE: Easy, Jim. DARYL: Grab him.	落ち着け
6:03	Jim, put it down. Put it down.	下ろせ
6:05	I'm okay. I'm okay.	俺は大丈夫だ
6:07	I'm okay. I'm okay.	本当に何ともない
6:11	I'm okay.	平気だよ
6:14	I'm okay. I'm okay. I'm okay.	俺は大丈夫だ
6:23	I'm okay.	平気だ
6:31	I say we put a pickaxe in his head and the dead girl's and be done with it.	奴も女も 頭を ぶち抜きゃいい
6:35	Is that what you'd want, if it were you?	自分ならどうだ
6:37	Yeah, and I'd thank you while you did it.	感謝するね
6:39	I hate to say it, I never thought I would, but maybe Daryl's right.	残念だが 今回はダリルが正しい
6:42	Jim's not a monster, Dale, or some rabid dog.	ジムは化け物じゃない
6:45	-I'm not suggesting... -He's sick. A sick man. We start down that road, where do we draw the line?	彼は病人だ 奴らとは区別しないと
6:49	The line's pretty clear. Zero tolerance for walkers,	区別は簡単さ ウォーカーになるか ならないかだ
6:53	-or them to be. -What if we can get him help?	ウォーカーになるか ならないかだ 疾病対策センター(C D C)が薬を作ってるとか
6:55	I heard the CDC was working on a cure.	疾病対策センター(C D C)が薬を作ってるとか
6:57	I heard that, too. Heard a lot of things before the world went to hell.	その話なら俺も聞いた
7:00	What if the CDC is still up and running?	

		CDCへ行こう
7:02	-Man, that is a stretch right there. -RICK: Why?	短絡的だな なぜだ
7:05	If there's any government left, any... Any structure at all,	まだ政府が機能してるなら—
7:08	they'd protect the CDC at all costs, wouldn't they?	CDCを守るはずだ
7:10	I think it's our best shot. Shelter, protection...	生き延びるためには...
7:13	Okay, Rick, you want those things, all right? I do too, okay.	反対してるわけじゃない
7:16	Now if they exist, they're at the army base.	生き残りたいなら フォートベニング基地へ
7:19	-Fort Benning. -That's 100 miles in	市内を抜けて？
7:20	-the opposite direction. -SHANE: That is right.	そうだ
7:22	But it's away from the hot zone. Now listen to me. If that place is operational, it'll be heavily armed.	危険地帯から遠く 武装も万全のはずだ
7:27	We'd be safe there.	安全だ
7:28	RICK: The military were on the front lines of this thing.	軍は最前線に
7:30	They got overrun. We've all seen that.	それで壊滅したんだ
7:33	The CDC is our best choice and Jim's only chance.	ジムを救うには CDCしかない
7:38	You go looking for aspirin, do what you need to do.	薬でも何でも探しに行け
7:41	Someone needs to have some balls to take care -of this damn problem! -Hey, hey, hey!	俺が片をつけて...
7:44	We don't kill the living.	生者は殺さない
7:49	That's funny coming from a man who just put a gun to my head.	なら なぜ俺に銃を向ける？
7:53	We may disagree on some things,	今回ばかりは リックに賛成だ
7:55	not on this. You put it down.	今回ばかりは リックに賛成だ そのつるはしを置け
7:58	Go on.	そのつるはしを置け
8:03	-Come with me. -Where are you taking me?	来い どこへ？
8:05	Somewhere safe.	安全な所だ
8:15	I came to pay my respects.	お悔やみを言うよ
8:35	Did I ever mention	話したかな

8:38	how I lost my wife?	なぜ妻が死んだか
8:44	-Cancer, wasn't it? -Yeah.	ガンよね そうだ
8:47	I... I dragged her to every doctor, every test.	大勢の医者に見せ 何度も検査を受けさせた
8:53	And after all the surgeries and the chemos,	手術や化学療法も試した
8:58	she was ready. She accepted it, you know?	妻は覚悟を決め 死を受け入れたが—
9:04	But I never could.	俺には無理だった
9:06	And I spent the last few years	ここ数年間— 怒りが治まらなかった
9:10	so angry.	怒りが治まらなかった
9:13	I felt so cheated.	納得がいなくてね
9:19	Since she passed,	妻の死後—
9:22	you girls were the first people	大切な人と思えたのは
9:27	that I cared anything for.	君たち姉妹が初めてだ
9:47	This is her birthday?	誕生日だったな
9:52	Her birthday was always like, um... Like a week-long affair.	この子の誕生日は 盛大に祝おうと—
9:57	But I somehow always missed it.	毎年 思ってたのに
10:00	I was away at college or too busy for kid's parties.	大学のこととかで いつも忙しくて...
10:06	She'd call all excited.	この子から電話が来ると
10:10	I always said that I'd make it home	私は“お祝いに行くわ”って
10:12	and I really always meant to,	私は“お祝いに行くわ”って 本当に そのつもりなんだけど
10:15	but I never made it past that phone call.	本当に そのつもりなんだけど 結局 約束を破って
10:20	You know, things are hard enough for you without adding guilt into the mix, huh?	自分を責めないと つらくてやりきれないんだろ
11:07	I'll do it. He's my husband.	私の夫よ 私がやるわ
13:01	Amy.	エイミー
13:09	Amy, I'm sorry.	ごめんね
13:18	I'm sorry	誕生日に—
13:20	for not ever being there.	そばにいられなかった
13:24	I always thought there'd be more time.	こんな日が来ると思わなくて
13:48	I'm here now, Amy.	今は ここにいる

13:51	I'm here.	そばにいるわ
13:58	I love you.	愛してる
14:23	Say it.	言えよ
14:27	Okay.	分かった
14:32	I'm thinking if you'd have stayed here, if you'd have looked after your own...	市内に行くべきじゃなかった
14:36	Instead you went off. You took half our manpower with you.	お前がここに残っていれば—
14:40	I'm thinking maybe our losses wouldn't have been so bad.	犠牲者は出ずに済んだ
14:43	If we hadn't gone off and brought those guns back when we did, I think our losses would have been a lot worse.	武器を取りに行かなければもっと死んでいた
14:48	-Maybe the <u>entire</u> camp. -(EXHALES)	全滅してたかも
15:04	I still think it's a mistake not burning these bodies.	埋めるのは間違いだ
15:07	It's what we said we'd do, right? Burn 'em all, wasn't that the idea?	死人は全員焼くって決めたはずだろ
15:11	RICK: At first.	最初はな
15:13	The Chinaman gets all emotional, says it's not the thing to do, we just follow him along?	感情的な中国人の言いなりになるのか？
15:19	These people need to know who the hell's in charge here,	リーダーと規則をはっきりさせるべきだ
15:22	-what the rules are. -There are no rules.	リーダーと規則をはっきりさせるべきだ 規則はない
15:24	Well, that's a problem.	それが問題よ
15:27	We haven't had one minute to hold onto anything of our old selves.	仲間の死を悲しみ 追悼する時間もないの？
15:30	We need time to mourn and we need to bury our dead.	仲間の死を悲しみ 追悼する時間もないの？ 死者は埋葬する
15:34	It's what people do.	それが規則よ
15:44	No, not this, please.	勘弁してくれ
15:58	No, no, no.	イヤだ
16:15	(CRYING) I can do it. I can do it.	1人で平気よ
16:17	I can do it! I can do it.	触らないで
17:00	Burying other people is bad enough, -but the thought of one of us... -Shh.	俺たち家族が埋められたらと思うと...
17:05	Are we safe now, Dad?	もう安全？
17:08	Now that we're together?	ここにいる？

17:09	I won't leave again. I promise you that. Not for anything.	もうどこへも行かないと 約束する
17:16	Now give me a chance to discuss some things with your mom, okay?	ママと 2 人で話をさせてくれ
17:31	Shane blames me for not being here.	シェーンに責められた
17:34	Do you?	君もか?
17:41	We got guns now. We... We're stronger.	武器を手に入れた
17:44	And we have fewer people. That makes us weaker.	それと引き換えに 仲間を失った
17:49	You want me to say I think you were right? I understand that.	味方してほしいのは分かるわ
17:56	All I can say is that neither one of you is entirely wrong.	でも あなたも彼も 間違っていない
18:01	It's the best I can do right now.	それが私の考えよ
18:06	What about the CDC?	CDCのことは?
18:10	-Rick... -We're at the ragged edge here.	リック 助けが必要な病人がいる
18:12	We need relief and we got... We got a sick man who needs help.	助けが必要な病人がいる なぜそれが分からない
18:15	I don't know why people can't see that.	なぜそれが分からない
18:16	Well, look at their faces.	この顔を見てよ
18:18	Look at mine. We're all terrified.	みんな怖くて仕方ないの
18:21	If one of us suggested, based on a hunch, that we head toward that city,	そこへ行けば 必ず助かると言うなら—
18:27	you'd have no part of it.	賛成するわ
18:31	Tell me something with certainty.	でも確かじゃない
18:44	I love you.	愛してる
18:49	That's all I got.	それだけは確かだ
18:54	I love you too.	私も愛してるわ
19:07	His fever is worse.	熱が上がってる
19:10	You need anything?	何か欲しい?
19:14	Uh, water. Could use more water.	もっと水を
19:16	-LORI: I'll get some. -Okay.	持ってくる
19:17	Carol, you help me?	キャロル 手伝って
19:32	You save a grave for me?	俺の墓を掘ったか?
19:36	Nobody wants that.	死んでほしくない
19:38	It's not about what you want.	お前が決めることか?
19:43	That, uh... That sound you hear, that's	聞こえるだろ お前の計画を神が笑ってる

God laughing while you make plans.

19:55	What I want, Jim, if...	俺の望みは1つだ
19:59	If God allows, is to get you some help.	神が許すなら君を助けたい
20:31	Watch the mangroves.	マングローブの根がー
20:34	Their roots will gouge the whole boat.	ボートに穴を開ける
20:37	You know that, right?	知ってるよな
20:41	Amy is there swimming.	エイミーがそこで泳いでる
20:46	You'll watch the boat, right?	ボートを頼む
20:50	You said you would.	見ててくれ
20:54	I'll watch the boat.	ボートは任せろ
20:57	Don't worry.	心配するな
21:14	I need you to help talk some sense into Rick.	リックを説得してくれ
21:19	Look, the CDC thing, Lori, it's a mistake.	CDCへ行ってもムダだ
21:24	So you're backing him?	リックの味方か
21:26	What else would I do? He's my husband.	夫だもの
21:27	Look, it may be time for you to play the dutiful wife,	従順な妻を演じる代わりに
21:30	but you can't tell me that fixing your marriage is worth putting people's lives at risk.	みんなの命が危険にさらされる
21:33	Folks around here can make up their minds without bringing my marriage into it.	私の結婚生活を 持ち出さないで
21:37	It's a habit you need to break.	あなたの悪い癖よ
21:41	I guess I'll just add it to the list of habits that I'm breaking	君がそう言うなら直す
21:44	whether I like it or not.	だから頼むよ
21:48	What habits?	何の話だ
21:51	Just talking about my need for a plan, man.	これからどうする気だ
21:55	So what is it? Are we leaving or not?	計画は?
21:57	Maybe y'all just want to stay here. We could hang some more tin cans.	ここに残ったほうが いいんじゃないか?
22:01	We can't stay here. We both know that.	それは危険だ
22:02	I was just telling Shane I think we should trust your gut.	あなたの直感を信じるわ
22:15	Let's go do our sweep.	見回りに行こう
22:26	Tell you what, man, these people, man,	お前の計画には 誰も賛同しやしない

	they're not convinced. You know?	
22:32	You head to the CDC, you might be on your own.	CDCへ行くのは お前だけかも
22:36	You gotta really consider whether you want to put Lori and Carl in that kind of spot.	ローリとカールを そんな所へ連れて行けるか？
22:41	I got to do what's best for my family.	家族のためだ
22:43	Best for your family? What's that?	危険にさらすのが 家族のためか？
22:45	-Exposing them to all kinds of risks? -As opposed to what?	危険にさらすのが 家族のためか？ 他に方法が？
22:48	Crossing 100 miles of hostile territory?	市内を抜け 100マイル先の基地へ？
22:52	If we're looking for a lifeline, I say swim toward the closest ship, not further out to sea.	助かるために 最善の方法をとるべきだろ
22:57	-Why can't you back me up? -Look, I want to. It's just...	なぜ反対する 必ず助かるというー
23:02	I don't see it.	確信がない
23:04	Uh, if it was your family, you'd feel differently.	自分の家族なら 違うだろ
23:11	What did you say to me?	何だと
23:16	I kept them safe, man.	俺が2人を守った
23:19	I looked after them like they... Like they were my own.	自分の家族と同じようにな
23:21	-That's what I did. -I... I didn't mean it that way.	そういう意味じゃない
23:23	Well, how'd you mean it?	なら何だ
23:26	Go on, man. How'd you mean it?	言ってみるよ
23:28	(SIGHS) You're misinterpreting me, man. -All right. -You're just hearing it wrong.	変な意味にとらないでくれ
23:31	-Yeah? -Look, you know...	ありがたいと思ってる
23:34	You know I can never repay that debt, okay?	ありがたいと思ってる 感謝してもしきれない
24:22	Jesus.	何してる
24:30	I know.	危なかった
24:34	Gonna have to start wearing reflective vests out here.	蛍光ベストを着るべきだな
24:39	Seriously.	目立つように
24:42	Come on, man.	戻ろう
24:48	Come on, man, let's go. Nothing out here.	ここには何もない
25:06	I've, uh...	聞いてくれ

25:09	I've been thinking about Rick's plan.	リックの計画だが
25:11	Now look, there are no...	助かるという保証はない
25:13	There are no guarantees either way.	助かるという保証はない だが助かるかもしれない
25:15	I'll be the first one to admit that.	だが助かるかもしれない
25:18	I've known this man a long time.	彼とは長い付き合いだ
25:22	I trust his instincts.	俺は信じる
25:26	I say the most important thing here is we need to stay together.	大事なのは 共に行動すること
25:32	So those of you that agree, we leave first thing in the morning.	賛同する者は 明日の朝 出発だ
25:40	Okay?	いいな
25:47	-(WALKIE-TALKIE SQUAWKS) -We're moving out, leaving the quarry.	採石場から移動する
25:52	If you heard me yesterday, you may be coming here.	もし ここへ向かってるなら
25:54	If you are, we'll be gone by the time you arrive.	もし ここへ向かってるなら 入れ違いになるだろう
25:59	I'm leaving a note and map behind for you	メモと地図を残していく
26:02	taped to a red car so you can follow our trail.	赤い車に貼っておくから 追ってくれ
26:07	We're heading to the CDC. If there's anything left, it's got to be there, don't you think?	CDCが 問題解決に 当たってると思ったよな
26:14	Morgan,	モーガン
26:18	I hope you were right about that place.	あんたの言ったことがー
26:21	I need you to be.	正しいことを祈る
26:34	SHANE: Everybody listen up.	聞いてくれ
26:36	Those of you with CBs, we're gonna be on channel 40. Let's keep the chatter down, okay?	無線を持ってる者は チャンネル40に合わせる
26:41	Now you got a problem, don't have a CB, can't get a signal or anything at all, you're gonna hit your horn one time.	無線が使えない時に 何かあったらクラクションだ
26:47	That'll stop the caravan.	全車 停止しろ
26:49	-Any questions? -MORALES: We're, uh...	質問は？ 俺たちはー
26:52	We're not going.	行かない
26:56	We have family in Birmingham. We want to be with our people.	バーミングハムの親せきと 一緒にいたい の
27:00	You go on your own, you won't have	たどり着けると思うか？

	anyone to watch your back.	
27:02	We'll take the chance.	賭けてみる
27:05	I got to do what's best for my family.	家族のためだ
27:07	-You sure? -We talked about it.	本気か？ 家族で決めた
27:10	We're sure.	本気だ
27:12	All right.	分かった
27:14	-Shane. -Yeah, all right.	シェーン
27:16	-.357? -SHANE: Yeah.	弾も
27:23	The box is half full.	半分ある
27:28	Thank you all for everything.	ありがとう 感謝するわ
27:34	Good luck, man.	無事で
27:39	Thank you.	ありがとう
27:46	Channel 40 if you change your minds.	気が変わったら連絡しろ
27:55	What makes you think our odds are any better?	また頼れる仲間が減った
27:58	Come on. Let's go.	行こう みんな 出発だ
28:01	-Let's move out. -(ENGINES START)	みんな 出発だ
29:32	I told you we'd never get far on that hose.	ホースが持たないからー
29:35	I said I needed the one from the cube van.	交換しろと言ったのに
29:38	Can you jerry-rig it?	応急措置を
29:39	That's all it's been so far. It's more duct tape than hose.	ダクトテープで 固定していたがー
29:44	And I'm out of duct tape.	もうテープもない
29:47	SHANE: I see something up ahead.	先に何かある
29:49	A gas station if we're lucky.	ガソリンスタンドかも
29:52	Y'all, Jim...	ジムの容体が悪化したわ
29:54	It's bad. I don't think he can take anymore.	これ以上 無理よ
29:58	Hey, Rick, you want to hold down the fort? I'll drive ahead, see what I can bring back.	役に立つものがあるか 見てくる
30:01	Yeah, I'll come along too and I'll back you up.	待て 一緒に行く
30:04	SHANE: Y'all keep your eyes open now. We'll be right back.	みんなは待っててくれ
30:15	We'll be back on the road soon.	少し休憩だ
30:16	Oh, no. Christ.	もう無理だ

30:20	My bones... My bones are like glass.	車が揺れるたびに 骨がきしむんだ
30:23	Every little bump... God, this ride's killing me.	車が揺れるたびに 骨がきしむんだ 死ぬほど痛い
30:28	Leave me here.	降りるよ
30:32	I'm done.	ここでいい
30:36	Just leave me.	降りしてくれ
30:39	I want to be with my family.	家族と一緒にいたい
30:45	They're all dead.	家族は死んだ
30:48	I don't think you know what you're asking.	しっかりするんだ
30:51	The fever, you've been delirious more often than not.	熱で意識が もうろうとしてる
30:54	I know. Don't you think I know?	そうじゃない
31:01	I'm clear now.	俺は正常だよ
31:03	In five minutes, I may not be.	だが5分後は分からない
31:06	Rick, I know what I'm asking.	だから頼んでるんだ
31:09	I want this.	もう決めた
31:12	Leave me here.	ここで降りる
31:15	Now that's on me.	俺が決めたんだ
31:18	Okay? My decision.	俺自身が そう決めた
31:22	Not your failure.	お前は悪くない
31:29	It's what he says he wants.	彼の望みだ
31:31	And he's lucid?	正気で言ってた?
31:33	He seems to be.	そう見えた
31:35	I would say yes.	正気だったよ
31:38	Back in the camp when I said Daryl might be right and you shut me down,	キャンプで“ダリルは正しい”と言ったが
31:43	you misunderstood.	あんたは誤解した
31:45	I would never go along	俺は決して— 殺せと 言いたかったわけじゃない
31:48	with callously killing a man.	殺せと 言いたかったわけじゃない
31:51	I was just gonna suggest	提案しようとしたんだ
31:52	that we ask Jim what he wants.	提案しようとしたんだ “ジムの意思を聞こう”とな
31:59	And I think we have an answer.	これで答えが出た

32:03	SHANE: We just leave him here? We take off?	ここにジムを置き去りに？
32:07	Man, I'm not sure I could live with that.	それはどうかな
32:09	LORI: It's not your call,	決めるのは—
32:12	either one of you.	彼自身よ
32:23	Hey, another damn tree.	随分 でかい木だな
32:29	Hey, Jim...	なあ ジム
32:31	I mean, you know it doesn't need to be this.	考え直せよ
32:34	No.	いや
32:36	It's good. The breeze feels nice.	ここで十分だ 風が気持ちいい
32:41	Okay. All right.	そうか 分かった
32:51	Just close your eyes, sweetie.	目を閉じて
32:53	Don't fight.	心を穏やかに
33:07	Jim, do you want this?	ジム これはいるか？
33:12	No.	いいや
33:14	You'll need it.	必要ない
33:18	I'm okay.	大丈夫だ
33:22	I'm okay.	平気さ
33:32	Thanks for, uh... For fighting for us.	俺たちのために ありがとう
33:37	Okay.	いいんだ
34:44	(BEEPING)	“疾病対策 3 4 1 7 通信開始”
34:50	Jenner here.	ジェンナーだ
34:52	It's day 194 since Wildfire was declared	疫病警報の発令から194日目
34:55	and 63 days since the disease abruptly went global.	世界中に飛び火してから 63日目だ
34:59	There's no clinical progress to report.	治療法開発に進展なし
35:06	Item, I finally got the scrubbers in the east sector shut down to save power.	東区域の洗浄機は止められた
35:09	Wish I could have done it a month ago, but it took me that long to figure it out.	機械工学を学んでおけば—
35:11	Too bad I never studied engineering. Could have saved a lot of amps.	手間取らずに済んだのに
35:15	Item, I'm still not sleeping well.	今もまだ よく眠れない
35:19	Can't seem to keep regular hours. Living underground doesn't help, not knowing if it's day or night.	地下にいては 規則正しい生活なんて無理だ
35:25	I'm just feeling very off-kilter these days.	

		この頃はひどく疲れを感じる
36:38	COMPUTER: Alert status. Air qualifiers indicate corrosive fumes.	警報です 腐食臭が探知されました
36:42	All personnel must clear the room. Corrosive element is deemed poisonous if inhaled.	吸引すると危険です 直ちに退出してください
37:03	All personnel clear. Full decontamination in effect.	退出してください 汚染除去を行います
37:07	No!	よせ
37:19	Full decontamination complete.	汚染除去 完了です
37:27	The TS-19 samples are gone.	T S 19が破壊された
37:30	The tragedy of their loss cannot be overstated.	このサンプルの損失は痛い
37:35	They were our freshest samples by far.	鮮度の高いサンプルだった
37:39	None of the other samples we gathered even came close.	他とは比較にならない
37:43	Those are necrotic, useless dead flesh.	他のサンプルは 役立たずの肉の塊だ
37:53	I don't even know why I'm talking to you.	俺は何をしてるんだ
37:58	I bet there isn't a single son of a bitch out there still listening, is there?	誰か1人でも これを聞いているのか?
38:05	Is there?	聞いてないだろ
38:10	Fine.	もういい
38:12	Saves me the embarrassment.	恥さらしは終わりだ
38:20	I think tomorrow I'm gonna blow my brains out.	明日 頭を撃つかも
38:26	I haven't decided.	まだ決めてない
38:30	But tonight, I'm getting drunk.	だが 今夜は 飲みまくってやる
38:42	Speaking of which, how far do you think I can chuck this, huh?	どのくらい遠くまで 投げられると思う?
38:48	Pretty far I bet.	結構 飛ばすぜ
38:55	It is out of the stadium!	スタジアムを突き抜けた
39:31	SHANE: (WHISPERING) All right, everybody. Keep moving. Go on. Stay quiet. Let's go.	行くぞ 声をたてるな
39:54	-(CHATTERING) -Okay, keep moving. Stay together.	静かに
39:56	-Keep moving. Come on. -Shh.	急ぐんだ
40:30	Keep it together. Come on.	固まれ
40:38	-(RATTLES) -Nothing?	どうだ
40:45	T-DOG: There's nobody here.	誰もいない

40:47	Then why are these shutters down?	いや 中にいる
40:49	DARYL: Walkers! LORI: Baby, come on.	ウォーカーだ
40:55	You led us into a graveyard!	ここは墓場だ
40:57	-He made a call. -It was the wrong damn call!	失敗だった 最悪だ うるさい 黙ってる
41:00	-You hear me? -Just shut up. Shut up. Shut up!	うるさい 黙ってる
41:02	-Rick, this is a dead end. -Where are we gonna go?	あきらめよう 逃げるのよ
41:04	Do you hear me? No blame.	退散するぞ
41:06	She's right. We can't be here, this close to the city after dark.	日が暮れるわ
41:10	Fort Benning, Rick, still an option.	フォートベニングへ
41:12	On what? No food, no fuel. That's 100 miles.	食料もガソリンもない
41:14	125. I checked the map.	125マイル先だ
41:16	Forget Fort Benning. We need answers tonight, now.	今 どう乗り切るかよ
41:18	-We'll think of something. -Come on, let's go.	今 どう乗り切るかよ 考えさせてくれ
41:21	-Let's get out of here. -Let's go please.	行くぞ
41:27	The camera, it moved.	カメラが動いた
41:29	-You imagined it. -It moved.	錯覚だ 動いた
41:32	-It moved. -Rick, it is dead, man.	間違いない 自動で動くようになってる
41:35	It's an automated device, man. It's gears, okay?	自動で動くようになってる それか緩んだだけだ
41:38	They're just winding down. Now come on.	それか緩んだだけだ
41:40	-No, just go away. -SHANE: Man, just listen to me.	どこかへ行け
41:42	Look around this place. It's dead, okay? It's dead. You need to let it go, Rick.	動いてない あきらめろ
41:47	-LORI: Rick, there's nobody here! -I know you're in there.	誰もいない そこにいるのは分かってる
41:50	-I know you can hear me. -SHANE: Everybody get back	そこにいるのは分かってる
41:51	-to the cars now! Go! -RICK: Please, we're desperate.	頼む 助けてくれ
41:54	Please help us. We have women, children,	女や—
41:56	-no food, hardly any gas left. -Rick.	子供たちもいる 他に行く所がないんだ
41:58	-There's nobody here. -We have nowhere	他に行く所がないんだ

else to go.

42:00	-(POUNDS ON DOOR) -Keep your eyes open.	気をつける
42:02	If you don't let us in, you're killing us!	俺たちを殺す気か
42:05	-Please! -Come on, buddy, let's go.	頼む
42:11	You're killing us! You're killing us!	殺さないでくれ 殺すな
42:14	You're killing us!	助けてくれ